

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA E  
LITERATURAS ESPANHOLA E HISPANO-AMERICANA

EDWIRGENS APARECIDA RIBEIRO LOPES DE ALMEIDA

**‘POR TRÁS DO VÉU E DA ESPADA’: O ‘DISFARCE’  
SUBJACENTE À REPRESENTAÇÃO DAS PERSONAGENS  
CERVANTINAS**

Versão corrigida

SÃO PAULO  
2013

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA E  
LITERATURAS ESPANHOLA E HISPANO-AMERICANA

**‘POR TRÁS DO VÉU E DA ESPADA’: O ‘DISFARCE’  
SUBJACENTE À REPRESENTAÇÃO DAS PERSONAGENS  
CERVANTINAS**

Edwirgens Aparecida Ribeiro Lopes de Almeida

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-americana do Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, para a obtenção do título de Doutor em Letras.

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Maria Augusta da Costa  
Vieira

São Paulo  
2013

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo na Publicação  
Serviço de Biblioteca e Documentação  
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

A447` Almeida, Edwirgens Aparecida Ribeiro Lopes de  
'Por trás do véu e da espada': o 'disfarce'  
subjacente à representação das personagens cervantinas  
/ Edwirgens Aparecida Ribeiro Lopes de Almeida ;  
orientadora Maria Augusta da Costa Vieira. - São  
Paulo, 2013.  
194 f.

Tese (Doutorado)- Faculdade de Filosofia, Letras  
e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.  
Departamento de Letras Modernas. Área de  
concentração: Língua Espanhola e Literaturas Espanhola  
e Hispano-Americana.

1. Literatura espanhola. 2. Cervantes. 3. Mulher.  
4. Gênero. 5. Séculos de Ouro. I. Vieira, Maria  
Augusta da Costa, orient. II. Título.

EDWIRGENS APARECIDA RIBEIRO LOPES DE ALMEIDA

**‘Por trás do véu e da espada’:  
O ‘disfarce’ subjacente à representação das personagens cervantinas**

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-americana do Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, para a obtenção do título de Doutor em Letras.

Aprovado em:

Banca examinadora:

---

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Maria Augusta da Costa Vieira – Universidade de São Paulo  
Orientadora

---

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Maira Angélica Pandolfi (UNESP)

---

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> María Dolores Aybar Ramírez (UNESP)

---

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Livia Maria de Fraytas Reis Teixeira (UFF)

---

Prof. Dr. Antonio Roberto Esteves (UNESP)

A minha família Alessandro, Júlia e Betina  
e a minha amiga Eleni

## AGRADECIMENTOS

A concretização deste trabalho não seria possível sem o apoio e a colaboração de pessoas muito importantes às quais dedico os mais sinceros agradecimentos:

A “Deus” pela força diante de todas as dificuldades encontradas ao longo deste percurso.

À minha família Alessandro, Júlia e Betina pela compreensão nas minhas ausências.

À Jeane que tornou possível os estudos e a escrita deste texto.

À meus pais, Dina e Gonzaga Lopes e a minha irmã Dany (*in memorian*) por se fazerem sentir como presenças constantes em minha vida.

Às professoras Dr<sup>a</sup> María Dolores Aybar Ramírez e Dr<sup>a</sup> Rosângela Shardong pelas valiosas sugestões propostas na banca de qualificação, muitas delas incorporadas ao trabalho ora apresentado.

Ao Professor Dr. Mário Miguel González (*in memorian*) pelo incentivo e pelo direcionamento da pesquisa atribuído na banca de seleção.

A minha amiga Eleni Nogueira dos Santos, pela sempre prestativa disponibilidade de ajuda.

E, de maneira muito especial:

À minha orientadora Dr<sup>a</sup>. Maria Augusta da Costa Vieira pelo acompanhamento, pela sugestão de leituras, pela compreensão de minhas problemáticas pessoais e, sobretudo, pelas prudentes, competentes e sensatas observações que, efetivamente, tornaram possível o desenvolvimento deste estudo.

Finalmente, àqueles que, de alguma maneira, de forma direta ou indireta, participaram ou contribuíram com o desenvolvimento dos meus estudos.

Si Cervantes disfraza u oculta sus ejemplos, si de vez en cuando los insinúa, en apartes, es porque nos quiere desafiar a vernos a nosotros mismos como somos, a nuestro mundo como es, desengañándonos mediante la risa, terapia divertida, eutrapélica, eficaz.

Colin Thompson

ALMEIDA, Edwrigens Aparecida Ribeiro Lopes de. *'Por trás do véu e da espada': o disfarce subjacente à representação das personagens cervantinas*. São Paulo, 2013. 194 p. Tese de doutorado. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.

## RESUMO

Este texto estuda as narrativas breves *El celoso extremeño* e *Las dos doncellas*, integrantes do conjunto intitulado *Novelas Ejemplares*, publicadas por Miguel de Cervantes, em 1613. Tendo em vista que os textos nos permitem experimentar distintas dimensões de leitura, temos, no plano explícito, a expressão desse autor conformista e ortodoxo, nas palavras de Williamson (1990) e, no plano sugestivo, um olhar irônico e crítico, sobretudo da condição e do papel da mulher, nas relações de gênero e ainda na vida em sociedade. Em outras palavras, os dois níveis sobre os quais traçamos os nossos estudos podem ser vistos, simultaneamente, isto é, no discurso explícito, estão revelados 'fragmentos da realidade' a partir de um discurso conservador das regras prescritas, mas, por outro lado, no plano implícito, está o caráter reflexivo, crítico, às vezes, até transgressor dos costumes predominantes. Nessas narrativas estudadas, se por um lado as mulheres atuam como 'perfectas corderas', cumprindo as regras para uma nobre donzela ou para uma mulher casada, por outro lado, essas mesmas mulheres vencem as suas fragilidades e inseguranças no ato de tomar decisões, demonstrando certa autoridade ou deixando ver 'poderes ocultos' femininos. Em vista do comportamento masculino, nos deparamos com homens que, por trás de toda a superioridade e privilégio ditado pela cultura vigente, revelam-se sujeitos aos desejos e domínios femininos, o que nos faz entender todo aquele controle outrora evidenciado como uma forma 'simbólica' de poder. Tendo em conta a sutileza com que o autor trabalha artisticamente a questão, essas dimensões de leitura só são perceptíveis pela interpretação do leitor 'cuidadoso', tomando de empréstimo o termo cervantino, em que é capaz de identificar a dupla face de um escritor 'escurridizo e irônico' ao invés de 'solemne y ejemplar'. Enfim, essas controvérsias de leitura nos fazem concluir que o autor exhibe, pelas páginas da ficção, uma representação da dinâmica da vida em sociedade, na qual a formação de novas personagens demonstra que a força e a vontade do ser humano predominam sobre as regras e as convenções sociais. Sendo assim, a proposta é analisar como, ao deixar entrevisto um discurso crítico e irônico, novas representações de personagens masculinas e femininas flexibilizam os mecanismos culturais que sustentam a suposta hierarquia entre os gêneros. Nessa perspectiva, entendemos que essa leitura pode revelar alguns dos 'mistérios escondidos' como as rupturas, subversões e transgressões às convenções revelando uma sociedade 'secreta' em que as mulheres exibem alguma autoridade num contexto de ordem, ainda, predominantemente, masculino.

Palavras-chave: Cervantes, gênero, representação da mulher, poder oculto, poder simbólico, discurso predominante.



ALMEIDA, Edwirgens Aparecida Ribeiro Lopes de. *'Behind the veil and the sword': The masquerade behind the depiction of Cervantine characters*. São Paulo, 2013. 194 f. Doctoral dissertation. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.

## ABSTRACT

This paper studies the brief narratives *El celoso extremeño* and *Las dos doncellas*, part of the collection called *Novelas Ejemplares*, published by Miguel de Cervantes in 1613. Considering that the texts allow us to experience different aspects of reading, we have in the explicit plan the expression of this conformist and orthodox author in the words of Williamson (1990) and in the suggestive plan we have an ironic and critical look, particularly on the women's condition and position in the gender roles and also in society life. In other words, these two levels studied can be viewed simultaneously, that is, on the explicit discourse, 'fragments of reality' are disclosed from a conservative discourse of the prescribed rules, but on the other hand, in the implicit plan there is the reflexive, critical character which sometimes can even transgress the prevalent customs. In these studied narratives, on the one hand, women act as '*perfectas corderas*', fulfilling the rules for a noble maiden or a married woman. On the other hand, these women overcome their weaknesses and insecurities in the act of making decisions, showing certain authority or revealing female 'occult powers'. In view of male behavior, we find men who behind the superiority and privilege dictated by the prevailing culture, reveal themselves subject to female wishes and domains making us understand all that formerly evidenced control as a 'symbolic' form of power. Given the subtlety the author works the question with art, these reading dimensions are only perceived by the interpretation of the 'careful' reader, borrowing the term Cervantine which is able to identify the two faces of a '*escurridizo*' and ironic writer instead of '*solemne y ejemplar*'. Anyway, these reading controversies make us conclude that the author displays a representation of the social life dynamics through the fiction pages in which the formation of new characters demonstrates that the strength and will of the human being predominate over the rules and social conventions. Therefore, the proposal is to analyze through a critical and ironic discourse how new representations of male and female characters make flexible cultural mechanisms that underpin the supposed hierarchy between genders. In this perspective, we understand that this reading can reveal some of the 'hidden mysteries' such as disruptions, subversions and transgressions to conventions revealing a 'secret' society in which women exhibit some authority in the context of order still predominantly male.

Keywords: Cervantes, gender, representation of women, hidden power, symbolic power, dominant discourse.

## SUMÁRIO

Introdução.....	09
Capítulo 1	
Homem <i>versus</i> Mulher: uma longa história.....	20
1.1. Do sexo ao gênero: discussões em torno do homem e da mulher.....	22
1.2. Da história para a ficção: as relações de gênero no século XVI e XVII.....	35
1.2.1. O discurso literário: o mundo da representação e a representação do mundo.....	42
1.3. Na representação literária, a (re) formulação das personalidades.....	50
Capítulo 2	
A representação dos gêneros em <i>El celoso extremeño</i> .....	62
2.1. O espelho da mulher: o ver-se nas páginas do papel.....	64
2.1.2. Um final possível: da submissão à resistência feminina.....	77
2.2. Poder e vulnerabilidades masculinas: el viejo celoso.....	86
2.2.1. Luis e Loaysa: no teatro das representações.....	96
2.3. Mulheres coadjuvantes: outras formas de poder.....	110
Capítulo 3	
A dinâmica das identidades em <i>Las dos doncellas</i> .....	120
3.1. <i>Las dos doncellas</i> : um discurso sugestivo.....	121
3.2. Teodosia e Leocadia: sujeitos ou vítimas das aparências.....	127
3.2.1. Sob o jogo das identidades: o travestir-se.....	139
3.3. Atrevimento, honra e paixão: o ‘simbólico’ poder masculino.....	147
3.3.1. Coragem, sedução e bravura: um paradigma varonil.....	157
Capítulo 4	
O mistério escondido: a sociedade ‘secreta’ num universo, predominantemente, masculino.....	166
Considerações Finais.....	182
Referências.....	185

## Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

